

No. 47645

**Belgium
and
Thailand**

Treaty between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Thailand on the transfer of sentenced persons and on co-operation in the enforcement of penal sentences. Bangkok, 12 November 2005

Entry into force: *23 July 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 July 2010*

**Belgique
et
Thaïlande**

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines. Bangkok, 12 novembre 2005

Entrée en vigueur : *23 juillet 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 juillet 2010*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET KONINKRIJK THAILAND
BETREFFENDE
DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN
EN BETREFFENDE DE SAMENWERKING
IN HET KADER VAN DE STRAFUITVOERING**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

HET KONINKRIJK THAILAND ;

REKENING HOUDEND MET de van kracht zijnde wetgeving en regelgeving van de Partijen inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke veroordelingen ;

VERLANGEND samen te werken bij de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke veroordelingen ;

VAN OORDEEL ZIJND dat deze samenwerking de belangen van een goede rechtsbedeling moet dienen ;

VERLANGEND een geslaagde resocialisatie van gevonnisse personen te bevorderen ;

VAN OORDEEL ZIJND dat het beste middel om deze doelstellingen te bereiken erin bestaat vreemdelingen die van hun vrijheid zijn beroofd wegens het plegen van een strafrechtelijk misdrijf de mogelijkheid te bieden hun veroordeling binnen hun sociaal milieu van herkomst te ondergaan ;

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder :

- (a) "overbrengende Staat" : de Partij van waaruit de gevonnisse persoon kan worden overgebracht of is overgebracht ;
- (b) "ontvangende Staat" : de Partij waarnaar de gevonnisse persoon kan worden overgebracht of is overgebracht ;
- (c) "gevonnisse persoon" : iedere persoon die na op het grondgebied van een van beide Staten rechterlijk te zijn veroordeeld, een door een strafgerecht uitgesproken vrijheidsberovende straf of maatregel ter aanvulling of ter vervanging van een straf moet ondergaan en die in detentie zit ;
- (d) "veroordeling" : iedere door een rechtbank van de overbrengende Staat uitgesproken vrijheidsberovende straf of maatregel voor een beperkte of onbeperkte duur wegens een strafrechtelijk misdrijf.

Artikel 2

Algemene beginselen

- 1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen overeenkomstig de in dit verdrag bepaalde voorwaarden.
- 2. Een gevonnisse persoon op wie dit verdrag van toepassing kan zijn, moet door de veroordelende Staat van de inhoud van dit verdrag in kennis worden gesteld.
- 3. Een op het grondgebied van een Partij gevonnisse persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan.
- 4. Bij het nemen van een beslissing betreffende de overbrenging van een gevonnisse persoon neemt iedere Partij de volgende elementen in aanmerking :
 - (1) het gegeven dat de overbrenging van de gevonnisse persoon waarschijnlijk bijdraagt tot zijn resocialisatie of in ieder geval in zijn belang is ; en
 - (2) de aard en de ernst van het misdrijf, inzonderheid de gevolgen ervan in de ontvangende Staat en in de overbrengende Staat, evenals alle verzachtende of verzwarende omstandigheden.

Artikel 3

Ne bis in idem

1. Een overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag overgebrachte persoon kan niet opnieuw in de ontvangende Staat worden gevonnist of veroordeeld op grond van de feiten die in de overbrengende Staat aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling.
2. Een overgebrachte persoon kan in de ontvangende Staat evenwel worden gedetineerd, gevonnist en veroordeeld voor andere feiten dan die welke aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling in de veroordelende Staat, wanneer die feiten krachtens de wetgeving van de ontvangende Staat strafrechtelijk worden bestraft.

Artikel 4

Toepassingsgebied

Dit verdrag is van toepassing onder de volgende voorwaarden :

- (a) de handelingen of nalatigheden die aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling, vormen de essentiële bestanddelen van een strafrechtelijk misdrijf krachtens het recht van de ontvangende Staat of zouden dergelijke bestanddelen moeten vormen ingeval zij zich op zijn grondgebied zouden voordoen ;
- (b) de gevonniste persoon is onderdaan van de ontvangende Staat ;
- (c) de nog te ondergaane veroordeling moet nog ten minste een jaar bedragen te rekenen vanaf het verzoek om overbrenging ;
- (d) een gevonniste persoon kan niet worden overgebracht indien hij in de overbrengende Staat niet de minimumduur van gevangenisstraf, van plaatsing of van enige andere vorm van vrijheidsberoving heeft ondergaan overeenkomstig het recht inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke veroordelingen van de overbrengende Staat ;
- (e) het vonnis is definitief en geen enkele andere rechterlijke procedure in verband met het misdrijf of enig ander misdrijf is hangende in de overbrengende Staat ;
- (f) de overbrengende Staat, de ontvangende Staat en de gevonniste persoon stemmen in met de overbrenging. Indien beide Partijen gelet op de leeftijd of op de lichamelijke of geestelijke toestand van de gevonniste persoon het nodig achten, kan de instemming van deze laatste evenwel worden gegeven door een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden ;
- (g) zo het bevoegde gerecht van de ontvangende Staat een beslissing moet nemen of een vonnis moet uitspreken teneinde de door het gerecht van de overbrengende Staat aan de gevonniste persoon opgelegde veroordeling ten uitvoer te leggen, moet de ontvangende Staat de beslissing of het vonnis van voornoemd gerecht toepassen voor de overbrengende Staat de gevonniste persoon overbrengt. Ingeval de door het gerecht van de ontvangende Staat bepaalde tenuitvoerleggingsduur van de veroordeling lager is dan die van de alsnog te ondergaane straf, heeft de overbrengende Staat het recht het verzoek te weigeren.

Artikel 5

Gronden tot weigering van overbrenging

1. De overbrenging moet worden geweigerd indien :
 - (a) de gevonnisse persoon is veroordeeld wegens het plegen in de zin van het Thaise recht van een misdrijf tegen :
 - (i) de interne of externe veiligheid van de Staat ;
 - (ii) de vorst, zijn echtgenote of zijn zonen of dochters ; of
 - (iii) de wetgeving inzake de bescherming van het nationaal kunstpatrimonium ;
 - (b) de overbrenging van de gevonnisse persoon kan leiden tot een aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde, dan wel van andere wezenlijke belangen van een van beide Staten.
2. De overbrenging kan worden geweigerd indien :
 - (a) de gevonnisse persoon niet de hem bij de veroordeling opgelegde geldsommen, kosten, schadevergoedingen, boetes of geldelijke veroordelingen van welke aard ook heeft gekweten ;
 - (b) de gevonnisse persoon tevens onderdaan is van de overbrengende Staat.

Artikel 6

Procedure van overbrenging

1. Een procedure van overbrenging op grond van dit verdrag moet langs diplomatieke weg worden ingesteld via een schriftelijk verzoek van de ontvangende Staat aan de overbrengende Staat. De overbrengende Staat stelt langs dezelfde weg de ontvangende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing om de overbrenging te aanvaarden of te weigeren. Indien de overbrengende Staat instemt met het verzoek, nemen beide Partijen alle maatregelen die nodig zijn voor de overbrenging van de gevonnisse persoon.
2. De gevonnisse persoon kan met het oog op zijn overbrenging een verzoek voorleggen aan de ontvangende Staat. Indien de ontvangende Staat instemt met het verzoek, stelt deze Staat de procedure van overbrenging zoals omschreven in het eerste lid van dit artikel in.
3. De overbrengende Staat verstrekt aan de ontvangende Staat de volgende informatie :
 - (a) een overzicht van de feiten op grond waarvan de veroordeling is uitgesproken ;
 - (b) de datum waarop de straf verstrijkt, het reeds door de gevonnisse persoon ondergane gedeelte van de veroordeling, alsmede enige strafvermindering wegens verrichte arbeid, goed gedrag, voorlopige hechtenis of om andere redenen ;
 - (c) een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van alle vonnissen en veroordelingen die verband houden met de gevonnisse persoon, alsmede van de wettelijke bepalingen die daaraan ten grondslag liggen ;

- (d) een verklaring overeenkomstig de wetgeving van de overbrengende Staat naar luid waarvan de gevonnisse persoon ermee instemt te worden overgebracht ;
 - (e) enige andere door de ontvangende Staat gevraagde informatie voor zover deze van belang kan zijn voor de overbrenging van de gevonnisse persoon en de tenuitvoerlegging van zijn veroordeling.
- 4. De ontvangende Staat verstrekt de overbrengende Staat een stuk waaruit blijkt dat de gevonnisse persoon een onderdaan is van deze Staat.
 - 5. De overbrengende Staat verleent de ontvangende Staat, indien deze laatste het wenst, de mogelijkheid voor de overbrenging na te gaan, via een door de ontvangende Staat aangewezen ambtenaar, of de gevonnisse persoon of een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden overeenkomstig artikel 4, (f), van dit verdrag vrijwillig met de overbrenging heeft ingestemd en zich daarbij volledig bewust was van de wettelijke gevolgen van die instemming.
 - 6. De overlevering van de gevonnisse persoon door de autoriteiten van de overbrengende Staat aan die van de ontvangende Staat heeft plaats in de overbrengende Staat op een tussen de twee Partijen afgesproken datum en plaats.

Artikel 7

Handhaving van de rechtsmacht

Voor zover de veroordelingen ten uitvoer worden gelegd krachtens dit verdrag, is de overbrengende Staat als enige bevoegd voor de vonnissen van zijn rechtbanken, de door deze laatste uitgesproken veroordelingen en de procedures tot herziening, wijziging of vernietiging van die vonnissen en veroordelingen.

Artikel 8

Procedure van tenuitvoerlegging van de veroordeling

- 1. De voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging wordt beheerst door de wetten en de procedures van de ontvangende Staat, daaronder begrepen de regeling inzake de uitvoering van de gevangenisstraf, van de plaatsing of van enige andere vorm van vrijheidsberoving, alsmede de regeling inzake de vermindering van de duur van de gevangenisstraf, van de plaatsing of van enige andere vorm van vrijheidsberoving ingevolge voorwaardelijke invrijheidsstelling, kwijtschelding van straf of andere maatregelen.
- 2. Onder voorbehoud van het derde lid van dit artikel is de ontvangende Staat gebonden door het rechtskarakter van de veroordeling zoals vastgesteld door de overbrengende Staat.
- 3. Geen enkele veroordeling op grond waarvan een vrijheidsberoving wordt opgelegd, kan door de ontvangende Staat op zodanige wijze ten uitvoer worden gelegd dat de duur van de veroordeling van de rechtbank van de overbrengende Staat wordt overschreden. De tenuitvoerlegging moet voor zover mogelijk overeenkomen met de veroordeling uitgesproken in de overbrengende Staat.

4. Indien de overbrengende Staat het vonnis of de veroordeling herziet, wijzigt of vernietigt overeenkomstig artikel 7 van dit verdrag of indien de overbrengende Staat de straf vermindert of omzet, de gevonnisde persoon genade verleent of anderszins een einde maakt aan de veroordeling, geeft de ontvangende Staat gevolg aan de beslissing zodra deze hem overeenkomstig dit artikel is meegedeeld.
5. De ontvangende Staat kan zijn bepalingen inzake het strafrecht ten aanzien van minderjarigen toepassen op de gevonnisde persoon die deze Staat bij die categorie indeelt, ongeacht de status van die gevonnisde persoon in het recht van de overbrengende Staat.
6. De ontvangende Staat bericht de overbrengende Staat omtrent de tenuitvoerlegging van de veroordeling ingeval :
 - (a) de gevonnisde persoon voorwaardelijk is vrijgelaten en wanneer hij is vrijgelaten na zijn veroordeling te hebben ondergaan ;
 - (b) de gevonnisde persoon ontsnapt voor zijn veroordeling volledig ten uitvoer is gelegd ; of
 - (c) de overbrengende Staat om een verslag verzoekt.

Artikel 9

Doortocht van de gevonnisde persoon

1. Indien een van beide Partijen een gevonnisde persoon overbrengt vanuit een derde Staat, verleent de andere Partij zijn medewerking teneinde de doortocht van die gevonnisde persoon over zijn grondgebied te vergemakkelijken. De Partij die voornemens is over te gaan tot een dergelijke overbrenging brengt vooraf de andere Partij op de hoogte van de doortocht.
2. Een Partij kan weigeren de doortocht toe te staan ingeval :
 - (a) de gevonnisde persoon een van haar onderdanen is ; of
 - (b) het strafbare feit dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling geen strafrechtelijk misdrijf oplevert krachtens haar eigen recht.

Artikel 10

Kosten

De kosten verbonden aan de overbrenging van de gevonnisde persoon of aan de tenuitvoerlegging van de veroordeling na zijn overbrenging zijn ten laste van de ontvangende Staat, tenzij beide Partijen een andere regeling hebben getroffen.

Artikel 11

Taal

1. De stukken en de verklaringen in de zin van artikel 6, derde en vierde lid, en van artikel 8, vierde lid, worden meegedeeld in een van de talen van de overbrengende Staat.
2. De verzoeken en alle andere stukken in verband met de procedure van overbrenging worden overgezonden in het Engels of in een van de talen van de overbrengende Staat.

Artikel 12

Toepassing in de tijd

Dit verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij voor, hetzij na de inwerkingtreding ervan zijn uitgesproken.

Artikel 13

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging vindt plaats, zo spoedig mogelijk, te Brussel.
2. De Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.
3. Een van beide Partijen kan te allen tijde dit verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van die kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit verdrag hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Bangkok, op 12 november 2005, in tweevoud, in het Thais, het Nederlands, het Frans en het Engels, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



Didier Reynders,
Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK THAILAND :**



Dr. Kantathi Suphamongkhon,
Minister van Buitenlandse Zaken

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE KINGDOM OF THAILAND
ON
THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS
AND ON CO-OPERATION
IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE KINGDOM OF THAILAND ;

TAKING INTO CONSIDERATION the laws and regulations of the Parties in force regarding enforcement of penal sentences ;

DESIRING to co-operate in the enforcement of penal sentences ;

CONSIDERING THAT this co-operation should serve the interests of the administration of justice ;

DESIRING to facilitate the successful reintegration of sentenced persons into society ;

CONSIDERING THAT these objectives can best be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society ;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

Definitions

For the purposes of this Treaty :

- (a) "transferring State" means the Party from which the sentenced person may be, or has been, transferred ;
- (b) "receiving State" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred ;
- (c) "sentenced person" means any person who, after being subject to a judicial sentence on the territory of one or the other State, must serve a punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a criminal jurisdiction in addition to or in substitution for a punishment and who is in detention ;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court of the transferring State for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence.

Article 2

General Principles

- 1. The Parties undertake to afford each other to co-operate in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.
- 2. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Treaty.
- 3. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on him.
- 4. When deciding upon the transfer of a sentenced person, each Party takes into account the following elements :
 - (1) the fact that the transfer of the sentenced person will probably contribute to its reintegration into society or in any case will occur in its own interests ; and
 - (2) the nature and the seriousness of the offence, notably its effects in the receiving State and in the transferring State as well as any extenuating or aggravating circumstance.

Article 3

Ne bis in idem

1. Any person transferred in accordance with the provisions of this Treaty cannot be judged or sentenced again in the receiving State on the basis of acts that have led to the sentence in the transferring State.
2. However, any transferred person can be detained, judged and sentenced in the receiving State for any act other than the act that led to the sentence in the transferring State when it is punished by the penal law of the receiving State.

Article 4

Scope of Application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions, namely that :

- (a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute such elements of a criminal offence if committed on its territory ;
- (b) the sentenced person is a national of the receiving State ;
- (c) at least one year remains to be served at the time of the request for transfer ;
- (d) a sentenced person may not be transferred unless he has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty stipulated by the law on the execution of Penal Sentences of the transferring State ;
- (e) the judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State ;
- (f) the transferring and receiving States and the sentenced person all agree to the transfer provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the sentenced person's consent may be given by a person entitled to act on his behalf ;
- (g) if under the law of the receiving State, the competent court of the receiving State has to make a decision or judgment to enforce the sentence imposed on the sentenced person by the court of the transferring State, the receiving State has to effect the said court decision or judgment prior to the transfer of the sentenced person by the transferring State. In case the duration of the enforcement of the sentence imposed by the court of the receiving State is less than the remaining duration of the sentence which the sentenced person has to serve, the transferring State has the right to refuse the request.

Article 5

Grounds for Refusal of Transfer

The transfer shall be refused if :

- (a) the sentenced person was sentenced in respect of an offence under the law of Thailand :
 - (i) against the internal or external security of the State ;
 - (ii) against the Monarch, his Consort or his sons or daughters ; or
 - (iii) under the legislation protecting national art treasures ;
 - (b) the transfer of the sentenced person prejudices either Party's sovereignty, security, public order or other essential interests.
2. The transfer may be refused if :
- (a) the sentenced person has not paid the amounts, costs, damages, fines or financial sentences of any kind imposed by the sentence ;
 - (b) the sentenced person is also a national of the transferring State.

Article 6

Procedure for Transfer

1. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. The transferring State shall inform the receiving State through the same channels and without delay of its decision on whether to approve or to refuse the request for transfer. If the transferring State approves the request, both Parties shall take all measures necessary for effectuating the sentenced person's transfer.
2. To this end, the sentenced person can ask the receiving State for his/her transfer. If the receiving State approves his/her request, the receiving State shall start the procedure for transfer in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. The transferring State shall provide the receiving State with the following information :
 - (a) a statement of the facts upon which the sentence was based ;
 - (b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the sentenced person and any credits to which it is entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement or other reasons ;
 - (c) a certified copy of all judgments and sentences concerning the sentenced person and of the law on which they are based ;
 - (d) a statement containing the sentenced person's consent to the transfer received according to transferring State's law ;
 - (e) any other additional information requested by the receiving State so far as such information may be of significance for the sentenced person's transfer and for the execution of its sentence.

4. The receiving State provides the transferring State with a document indicating that the sentenced person is a national of that State.
5. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the necessary consent of the sentenced person or of a person entitled to act on his behalf to the transfer in accordance with Article 4(f) of this Treaty is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
6. Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date and at a place within the transferring State agreed upon by both Parties.

Article 7

Retention of Jurisdiction

Where sentences are enforced pursuant to this Treaty, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them and any procedure for revision, modification or cancellation of those judgments and sentences.

Article 8

Procedure for Enforcement of Sentence

1. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.
2. Subject to paragraph (3) of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature of the sentence as determined by the transferring State.
3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring State.
4. If the transferring State revises, modifies or cancels the judgment or sentence pursuant to Article 7 of this Treaty, or reduces or, commutes the sentence or pardons the sentenced person or otherwise terminates the sentence, the receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.
5. The receiving State may treat under its law relating to juveniles any sentenced person so categorised under its law regardless of its status under the law of the transferring State.

6. The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence :
 - (a) if the sentenced person is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence ;
 - (b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed ; or
 - (c) if the transferring State requests a report.

Article 9

Transit of the Sentenced Person

1. If either Party transfers a sentenced person from any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.
2. Either Party may refuse to grant transit :
 - (a) if the sentenced person is one of its own nationals ; or
 - (b) if the act for which the sentence was imposed does not constitute a criminal offence under its own law.

Article 10

Expenses

The expenses incurred in the transfer of the sentenced person or in the enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving State, unless otherwise agreed by both Parties.

Article 11

Language

1. The documents and declarations under Article 6, paragraphs 3 and 4, and under Article 8, paragraph 4, shall be furnished in one of the languages of the transferring State.
2. Requests and any other documents relating to the procedure for the transfer shall be transmitted in English or in one of the languages of the transferring State.

Article 12

Temporal application

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed, either before or after its entry into force.

Article 13

Final Provisions

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force thirty (30) days following the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. Either Party may terminate the present Treaty at any time by giving written notice to the other Party. Such termination shall take effect one year after the date of receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

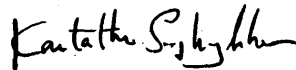
DONE at Bangkok, this 12th day of November 2005, in duplicate, in the Thai, Dutch, French and English languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM :**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND :**



**Didier Reynders,
Deputy Prime Minister and Minister of Finance**



**Dr. Kantathi Suphamongkhon,
Minister of Foreign Affairs**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE ROYAUME DE THAÏLANDE
SUR
LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES
ET SUR LA COOPÉRATION
DANS L'APPLICATION DES PEINES**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE ROYAUME DE THAÏLANDE ;

PRENANT EN CONSIDÉRATION les lois et réglementations des Parties en vigueur en matière d'exécution des condamnations pénales ;

DÉSIREUX de collaborer à l'exécution des condamnations pénales ;

CONSIDÉRANT QUE cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice ;

DÉSIREUX de favoriser une réinsertion sociale réussie des personnes condamnées ;

CONSIDÉRANT QUE le meilleur moyen d'atteindre ces objectifs consiste à donner aux étrangers privés de leur liberté pour avoir commis une infraction pénale, la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression :

- (a) "Etat de transfèrement" désigne la Partie à partir de laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée ;
- (b) "Etat d'accueil" désigne la Partie vers laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée ;
- (c) "personne condamnée" désigne toute personne qui, ayant fait l'objet sur le territoire de l'un ou l'autre Etat d'une condamnation judiciaire, doit subir une peine ou mesure privative de liberté prononcée par une juridiction pénale en complément ou en substitution d'une peine et qui se trouve en détention ;
- (d) "condamnation" désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par une juridiction de l'Etat de transfèrement pour une durée déterminée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale.

Article 2

Principes généraux

- 1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement des personnes condamnées, dans les conditions prévues par la présente Convention.
- 2. Toute personne condamnée à laquelle la présente Convention peut s'appliquer, doit être informée par l'Etat de condamnation de la teneur de la présente Convention.
- 3. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la peine qui lui a été infligée.
- 4. Lors de la décision relative au transfèrement d'une personne condamnée, chaque Partie prend en compte les éléments suivants :
 - (1) le fait que le transfèrement de la personne condamnée contribuera probablement à sa réinsertion sociale ou sera en tout cas dans son intérêt ; et
 - (2) la nature et la gravité de l'infraction, notamment les effets de celle-ci dans l'Etat d'accueil et dans l'Etat de transfèrement et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.

Article 3

Ne bis in idem

1. Toute personne transférée conformément aux dispositions de la présente Convention ne pourra être jugée ou condamnée à nouveau dans l'Etat d'accueil sur la base des faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de transfèrement.
2. Toutefois, toute personne transférée pourra être détenue, jugée et condamnée dans l'Etat d'accueil pour tout autre fait que celui ayant donné lieu à la condamnation dans l'Etat de transfèrement lorsqu'il est sanctionné pénalement par la législation de l'Etat d'accueil.

Article 4

Champ d'application

L'application de la présente Convention sera soumise aux conditions suivantes :

- (a) les actes ou omissions sur base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer les éléments essentiels d'une infraction pénale au regard de la législation de l'Etat d'accueil ou devraient constituer de tels éléments s'ils survenaient sur son territoire ;
- (b) la personne condamnée doit être ressortissante de l'Etat d'accueil ;
- (c) la condamnation restant à subir doit être d'au moins un an à compter de la demande de transfèrement ;
- (d) une personne condamnée ne peut être transférée si elle n'a pas subi dans l'Etat de transfèrement une durée minimale d'emprisonnement, de placement ou de toute autre forme privative de liberté, conformément à la législation relative à l'exécution des condamnations pénales de l'Etat de transfèrement ;
- (e) le jugement doit être définitif et aucune autre procédure judiciaire liée à cette infraction ou à une autre infraction ne peut être pendante dans l'Etat de transfèrement ;
- (f) l'Etat de transfèrement, l'Etat d'accueil ainsi que la personne condamnée doivent consentir au transfèrement. Toutefois, si chaque Partie l'estime nécessaire en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de la personne condamnée, le consentement de celle-ci peut être donné par une personne habilitée à agir en son nom ;
- (g) si, en vertu de sa propre législation, la juridiction compétente de l'Etat d'accueil doit prendre une décision ou un jugement pour exécuter la condamnation imposée à la personne condamnée par la juridiction de l'Etat de transfèrement, l'Etat d'accueil doit appliquer la décision ou le jugement de ladite juridiction avant que l'Etat de transfèrement ne transfère la personne condamnée. Lorsque la durée d'exécution de la condamnation fixée par la juridiction de l'Etat d'accueil est inférieure à celle de la condamnation restant à subir, l'Etat de transfèrement a le droit de refuser la demande.

Article 5

Motif de refus du transfèrement

1. Le transfèrement doit être refusé si :
 - (a) la personne condamnée a été condamnée pour avoir commis, aux termes de la législation thaïlandaise, une infraction :
 - (i) contre la sécurité interne ou externe de l'Etat ;
 - (ii) contre le Monarque, son épouse ou ses fils ou filles ; ou
 - (iii) à la législation relative à la protection du patrimoine artistique national ;
 - (b) le transfèrement de la personne condamnée est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'une ou l'autre Partie.
2. Le transfèrement peut être refusé si :
 - (a) la personne condamnée ne s'est pas acquittée des sommes, frais, dommages et intérêts, amendes ou condamnations pécuniaires de toute nature qui lui sont imposés par la condamnation ;
 - (b) la personne condamnée est aussi ressortissant de l'Etat de transfèrement.

Article 6

Procédure de transfèrement

1. Toute procédure de transfèrement en vertu de la présente Convention doit être introduite par la voie diplomatique par une demande écrite de l'Etat d'accueil à l'Etat de transfèrement. L'Etat de transfèrement informe, par la même voie et sans délai, l'Etat d'accueil de sa décision d'accepter ou de refuser la demande de transfèrement. Si l'Etat de transfèrement accepte la demande, les deux Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour exécuter le transfèrement de la personne condamnée.
2. En vue de son transfèrement, la personne condamnée peut présenter une demande à l'Etat d'accueil. Si l'Etat d'accueil approuve sa demande, il introduit la procédure de transfèrement conformément au paragraphe 1^{er} du présent Article.
3. L'Etat de transfèrement fournit à l'Etat d'accueil les informations suivantes :
 - (a) une description des faits sur la base desquels la condamnation a été prononcée ;
 - (b) la date d'expiration de la peine, la durée de la peine déjà subie par la personne condamnée ainsi que toute réduction de la peine accordée en raison d'un travail effectué, d'un bon comportement, de la détention préventive subie ou pour d'autres raisons ;
 - (c) une copie certifiée conforme de tous les jugements et condamnations relatifs à la personne condamnée ainsi que les dispositions légales sur lesquelles ils sont fondés ;
 - (d) une déclaration recueillie conformément à la législation de l'Etat de transfèrement constatant le consentement de la personne condamnée à être transférée ;

- (e) toute autre information demandée par l'Etat d'accueil dans la mesure où elle peut s'avérer importante pour le transfèrement de la personne condamnée et pour l'exécution de sa condamnation.
- 4. L'Etat d'accueil fournit à l'Etat de transfèrement un document indiquant que la personne condamnée est ressortissante de cet Etat.
- 5. L'Etat de transfèrement donne à l'Etat d'accueil, si ce dernier le souhaite, la possibilité de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par l'Etat d'accueil, que la personne condamnée ou une personne habilitée à agir en son nom conformément à l'Article 4, (f), de la présente Convention, a donné son consentement de son plein gré et en étant parfaitement consciente des conséquences légales qui en découlent.
- 6. La remise de la personne condamnée par les autorités de l'Etat de transfèrement à celles de l'Etat d'accueil a lieu, dans l'Etat de transfèrement, à une date et en un lieu convenus par les deux Parties.

Article 7

Maintien de la juridiction

Dans la mesure où les condamnations sont exécutées en vertu de la présente Convention, l'Etat de transfèrement est seul compétent concernant les jugements de ses tribunaux, les condamnations prononcées par ces derniers et les procédures de révision, de modification ou d'annulation de ces jugements et condamnations.

Article 8

Procédure d'exécution de la condamnation

- 1. La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement est régie par les lois et les procédures de l'Etat d'accueil, y compris celles concernant les modalités d'exécution de l'emprisonnement, du placement ou de toute autre forme privative de liberté ainsi que celles relatives à la réduction de la durée de l'emprisonnement, du placement ou de toute autre forme privative de liberté résultant d'une libération sur parole, d'une libération conditionnelle, d'une remise de peine ou d'autres mesures.
- 2. Sous réserve du paragraphe (3) du présent Article, l'Etat d'accueil est lié par la nature juridique de la peine telle qu'elle a été déterminée par l'Etat de transfèrement.
- 3. Aucune peine privative de liberté ne saurait être exécutée par l'Etat d'accueil d'une façon telle qu'elle dépasse la durée fixée dans la condamnation de la juridiction de l'Etat de transfèrement. Cette exécution doit correspondre, autant que possible, à la peine imposée dans l'Etat de transfèrement.
- 4. Si l'Etat de transfèrement révisé, modifie ou annule le jugement ou la condamnation conformément à l'Article 7 de la présente Convention ou s'il réduit ou commue la peine, gracie la personne condamnée ou met fin d'une autre manière à la peine, l'Etat d'accueil donne suite à la décision aussitôt qu'elle lui a été notifiée conformément au présent Article.

5. L'Etat d'accueil peut appliquer sa législation relative aux mineurs à la personne condamnée qu'il range dans cette catégorie, indépendamment du statut de cette personne condamnée dans la législation de l'Etat de transfèrement.
6. L'Etat d'accueil fournira des informations à l'Etat de transfèrement concernant l'exécution de la peine :
 - (a) si la personne condamnée a été libérée conditionnellement et lorsqu'elle est libérée après avoir subi sa peine ;
 - (b) si la personne condamnée s'évade avant l'exécution complète de la peine ; ou
 - (c) si l'Etat de transfèrement lui demande un rapport.

Article 9

Transit de la personne condamnée

1. Si l'une des deux Parties transfère une personne condamnée à partir d'un Etat tiers, l'autre Partie collabore en vue de faciliter le transit de cette personne condamnée sur son territoire. La Partie qui a l'intention de procéder à un tel transfèrement avertit au préalable l'autre Partie du transit.
2. Une Partie peut refuser d'accorder le transit :
 - (a) si la personne condamnée est un de ses ressortissants ; ou
 - (b) si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction pénale au regard de sa législation.

Article 10

Frais

Les frais découlant du transfèrement de la personne condamnée ou de l'exécution de la condamnation après son transfèrement sont à la charge de l'Etat d'accueil, sauf s'il en est décidé autrement par les deux Parties.

Article 11

Langue

1. Les documents et les déclarations visés à l'Article 6, paragraphes 3 et 4, et à l'Article 8, paragraphe 4, sont communiqués dans l'une des langues de l'Etat de transfèrement.
2. Les demandes et tout autre document relatif à la procédure de transfèrement sont transmis en anglais ou dans l'une des langues de l'Etat de transfèrement.

Article 12

Application dans le temps

La présente Convention s'applique à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Article 13

Dispositions finales

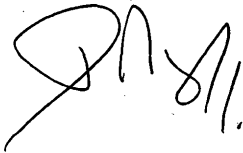
1. La présente Convention fera l'objet d'une procédure de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu, le plus tôt possible, à Bruxelles.
2. Il entrera en vigueur trente (30) jours après la date d'échange des instruments de ratification.
3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer la présente Convention en tout temps par une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet un an à compter de la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

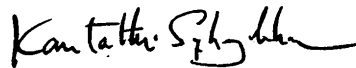
FAIT à Bangkok, le 12 novembre 2005, en double exemplaire, en langues thaïe, néerlandaise, française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE THAÏLANDE :**



Didier Reynders,
Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances



Dr. Kantathi Suphamongkhon,
Ministre des Affaires étrangères

**สนธิสัญญา
ระหว่าง
ราชอาณาจักรเบลเยียม
กับ
ราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาและ
ความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา**

ราชอาณาจักรเบลเยียมและราชอาณาจักรไทย

โดยคำนึงถึงกฎหมายและระเบียบที่ใช้บังคับอยู่ของคู่ภาคีในเรื่องที่เกี่ยวกับการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

ปรารถนาที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

โดยพิจารณาว่าความร่วมมือนี้ย่อมเป็นการสมประโยชน์ต่อการบริหารงานกระบวนการยุติธรรม

ปรารถนาที่จะช่วยให้ผู้ต้องคำพิพากษานั้นสามารถกลับคืนสู่สังคมได้เป็นผลสำเร็จ

โดยพิจารณาว่าวัตถุประสงค์เหล่านี้จะได้รับการปฏิบัติให้บรรลุผลได้โดยการให้โอกาสชาวต่างประเทศผู้ถูกทำให้สูญเสียอิสรภาพเพราะการกระทำผิดอาญาของตนในอันที่จะได้ไปรับโทษในสังคมของตนเอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

(ก) "รัฐผู้โอน" หมายถึง ภาคีที่อาจโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาให้ หรือได้โอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาให้แก่แล้ว

(ข) "รัฐผู้รับ" หมายถึง ภาศิที่อาจได้รับโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษา หรือได้รับโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษามาแล้ว

(ค) "ผู้ต้องคำพิพากษา" หมายถึง บุคคลใดก็ตามที่ต้องคำพิพากษาให้ลงโทษในดินแดนของรัฐหนึ่ง หรือในรัฐอื่น ซึ่งจะต้องรับการลงโทษ หรือวิธีการที่เกี่ยวกับการทำให้สูญเสียอิสรภาพตามคำสั่งของศาลอาญาเพื่อเป็นการลงโทษ หรือทดแทนการลงโทษ และผู้ที่อยู่ในการคุมขัง

(ง) "โทษตามคำพิพากษา" หมายถึง การลงโทษใด ๆ หรือมาตรการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้สูญเสียอิสรภาพ ตามคำสั่งของศาลของรัฐผู้โอนเป็นระยะเวลาที่จำกัดหรือไม่จำกัด อันเป็นผลจากความผิดทางอาญา

ข้อ 2

หลักการทั่วไป

(1) ให้ภาศิดำเนินการให้ความร่วมมือแก่อีกฝ่ายหนึ่งในการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาตามบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญานี้

(2) ให้รัฐที่มีคำพิพากษาแจ้งสาระของสนธิสัญญานี้ให้ผู้ต้องคำพิพากษาซึ่งสนธิสัญญานี้ อาจใช้บังคับถึงทราบ

(3) บุคคลที่ต้องโทษตามคำพิพากษาในดินแดนของภาศิฝ่ายหนึ่งอาจได้รับการโอนตัวไปยังดินแดนของภาศิอีกฝ่ายหนึ่งตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ เพื่อรับโทษที่ตนต้องคำพิพากษา

(4) ในการตัดสินใจเกี่ยวกับการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษา ให้ภาศิแต่ละฝ่ายคำนึงถึงองค์ประกอบดังต่อไปนี้

(ก) ข้อเท็จจริงที่ว่า การโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาจะช่วยให้ผู้ต้องคำพิพากษานั้นกลับคืนสู่สังคมของตน หรือไม่ว่ากรณีใดจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ต้องคำพิพากษานั้น และ

(ข) ลักษณะและความร้ายแรงของความผิด โดยเฉพาะผลของความผิดที่มีในรัฐผู้รับและในรัฐผู้โอน ตลอดจนเหตุผลแวดล้อมที่ทำให้การกระทำขามผิดนั้นบรรเทาลงหรือร้ายแรงขึ้น

ข้อ 3
การไม่ลงโทษซ้ำ

- (1) บุคคลใดที่ได้รับการไต่สวนตามบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญานี้จะไม่ถูกตัดสินหรือพิพากษาอีกในรัฐผู้รับบนพื้นฐานของการกระทำที่นำไปสู่การลงโทษตามคำพิพากษาในรัฐผู้ไต่สวน
- (2) อย่างไรก็ตาม สามารถกักขัง ตัดสิน และลงโทษตามคำพิพากษาผู้ที่ได้รับการไต่สวนในรัฐผู้รับ สำหรับการกระทำใดนอกเหนือจากการกระทำที่นำไปสู่การลงโทษตามคำพิพากษาในรัฐผู้ไต่สวน หากเป็นการลงโทษตามกฎหมายอาญาของรัฐผู้รับ

ข้อ 4
ขบข้ายการใช้บังคับ

การใช้บังคับสนธิสัญญานี้ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้ กล่าวคือ

- (ก) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นสาเหตุของการมีคำพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นองค์ประกอบสำคัญของความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ หรือถือเป็นองค์ประกอบเช่นนั้นของความผิดทางอาญาหากได้กระทำในดินแดนของรัฐนั้น
- (ข) ผู้ต้องคำพิพากษาเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ
- (ค) ยังเหลือระยะเวลาที่จะต้องรับโทษอย่างน้อยหนึ่งปีในเวลาที่มีการร้องขอให้ไต่สวน
- (ง) ผู้ต้องคำพิพากษาอาจจะไม่ถูกไต่สวน เว้นแต่จะได้รับโทษโดยการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพ ไม่ว่าจะเป็นอย่างอื่นใด เป็นเวลาขั้นต่ำสุดตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาของรัฐผู้ไต่สวนแล้ว
- (จ) คำพิพากษาได้ถึงที่สุดแล้ว และไม่มีการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวข้องกับอาชญากรรมนั้น หรือที่เกี่ยวข้องกับความผิดอื่นใดซึ่งค้างพิจารณาอยู่ในรัฐผู้ไต่สวน

(ฉ) รัฐผู้โอนและรัฐผู้รับและผู้ต้องคำพิพากษา ต่างก็เห็นชอบต่อการโอนตัว ทั้งนี้ เว้นแต่เมื่อค่านึงถึงอายุ หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้ต้องคำพิพากษาแล้ว ภาติฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่งเห็นจำเป็นก็อาจให้บุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้กระทำผิดให้ความยินยอมแทนได้

(ช) หากภายใต้กฎหมายของรัฐผู้รับ ศาลที่มีเขตอำนาจของรัฐผู้รับจะต้องมี คำวินิจฉัย หรือคำพิพากษาเพื่อลงโทษตามคำพิพากษาโดยศาลของรัฐผู้โอนแก่ผู้ต้องคำพิพากษา รัฐผู้รับจะต้องจัดทำคำวินิจฉัย หรือคำพิพากษาของศาลดังกล่าวก่อนการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาโดย รัฐผู้โอน ในกรณีที่ระยะเวลาของการลงโทษตามคำพิพากษาที่กำหนดโดยศาลของรัฐผู้รับน้อยกว่า ระยะเวลาที่เหลืออยู่ของโทษตามคำพิพากษาซึ่งผู้ต้องคำพิพากษาดังกล่าวต้องรับแล้ว รัฐผู้โอนย่อมมีสิทธิที่จะ ปฏิเสธคำร้องขอนั้น

ข้อ 5

เหตุผลที่จะปฏิเสธการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษา

- (1) ให้ปฏิเสธการโอนตัวหาก
- (ก) ผู้ต้องคำพิพากษาถูกลงโทษตามคำพิพากษาเกี่ยวกับความผิดตามกฎหมายของประเทศไทย
 - ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ
 - ต่อองค์พระมหากษัตริย์ พระราชินี หรือพระราชโอรส หรือ พระราชธิดา หรือ
 - ภายใต้กฎหมายที่คุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ
 - (ข) การโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาระทบกระเบื้องต่ออธิปไตย ความมั่นคง ความสงบเรียบร้อย หรือผลประโยชน์ที่สำคัญอื่นของภาคีฝ่ายใด
- (2) อาจปฏิเสธการโอนตัวหาก
- (ก) ผู้ต้องคำพิพากษาไม่ได้ชำระเงินค่าใช้จ่าย ค่าเสียหาย ค่าปรับ หรือ ต้องคำพิพากษาลงโทษทางการเงินในทุกชนิดที่เป็นการลงโทษตาม คำพิพากษา
 - (ข) ผู้ต้องคำพิพากษาเป็นคนชาติของรัฐผู้โอนด้วย

ข้อ 6

ขั้นตอนการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษา

(1) การโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาศามสนธิสัญญา¹นั้นในทุกกรณี ให้เริ่มทำการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน ให้รัฐผู้โอนแจ้งไปยังรัฐผู้รับวิถีทางเดียวกันและโดยไม่ชักช้า ให้ทราบถึงการตัดสินใจว่าจะอนุมัติหรือจะปฏิเสธคำร้องขอ หากรัฐผู้โอนอนุมัติตามคำร้องขอ ให้ภาคีทั้งสองฝ่ายเริ่มดำเนินการที่จำเป็นมาตรการที่จำเป็นเพื่อให้มีผู้ต้องคำพิพากษา

(2) ผู้ต้องคำพิพากษาสมาารถร้องขอรัฐผู้รับสำหรับการโอนตัวของตน ผู้รับอนุมัติตามคำร้องนั้น ให้รัฐผู้รับเริ่มขั้นตอนการโอนตัวตามที่บัญญัติไว้ในวรรค 1 ของข้อนี้

(3) ให้รัฐผู้โอนจัดหาข้อสนเทศดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ

(ก) ถ้อยแถลงเกี่ยวกับข้อเท็จจริงอันเป็นพื้นฐานของการลงคำพิพากษา

(ข) วันสิ้นสุดการลงโทษตามคำพิพากษา ระยะเวลาที่ผู้ต้องคำพิพากษาได้รับโทษมาแล้ว และเหตุผลหย่อนผ่อนโทษอื่น ๆ ที่ผู้กระสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากการทำงานที่ได้สำเร็จลุล่วงไป ประพฤติดี การถูกคุมขังก่อนการดำเนินคดีชั้นศาล หรือจาอื่น ๆ

(ค) สำเนาที่รับรองถูกต้องของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษาที่เกี่ยวข้องกับผู้กระทำผิด และของกฎหมายอันเป็นพื้นฐานของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษาเหล่านั้น

(ง) ถ้อยแถลงถึงคำยินยอมให้โอนตัวของผู้ต้องคำพิพากษาที่กฎหมายของรัฐผู้โอน

(จ) ข้อสนเทศเพิ่มเติมอื่นใดที่รัฐผู้รับร้องขอ เพียงเท่าที่ข้อสนเทศอาจสำคัญต่อการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษานั้น และต่อบุคคลนั้นตามคำพิพากษา

(4) รัฐผู้รับจัดหาเอกสารที่ระบุว่าผู้ต้องคำพิพากษาเป็นคนชาติของรัฐผู้

(5) หากเป็นความปรารถนาของรัฐผู้รับ ให้รัฐผู้โอนเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายโดยรัฐผู้รับก่อนการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาว่า ผู้ต้องคำพิพากษาหรือบุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้ต้องคำพิพากษานั้น ได้ให้ความยินยอมที่จำเป็นในการโอนตัวตามความในข้อ 4 (ข) แห่งสนธิสัญญานี้ด้วยความสมัครใจและด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลทางกฎหมายต่าง ๆ อันสืบเนื่องจากการนั้น

(6) การส่งมอบตัวผู้ต้องคำพิพากษาโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น ให้กระทำในวันและ ณ สถานที่ภายในรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน

ข้อ 7

การคงไว้ซึ่งเขตอำนาจ

ในส่วนที่เกี่ยวกับโทษตามคำพิพากษาที่จะต้องลงตามสนธิสัญญานี้ ให้รัฐผู้โอนยังคงไว้ซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียวเกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลตน โทษตามคำพิพากษาที่กำหนดโดยศาลเหล่านั้น ตลอดจนขั้นตอนการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาและโทษที่วินิจฉัยโดยศาลเหล่านั้น

ข้อ 8

ขั้นตอนการดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษา

(1) การดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาต่อภายหลังการโอนตัว ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งกฎหมายและวิธีการที่ใช้บังคับกับเงื่อนไขของการรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพอื่น ๆ และกฎหมายและวิธีการที่เกี่ยวกับการลดระยะเวลาการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพอื่น ๆ โดยวิธีการคุมประพฤติปล่อยโดยมีเงื่อนไข อกภัยโทษ หรืออื่น ๆ

(2) ภายใต้บังคับของวรรค 3 ของข้อนี้ รัฐผู้รับจะถูกผูกมัดโดยลักษณะของความผูกพันทางกฎหมายของโทษตามคำพิพากษาที่ได้กำหนดโดยรัฐผู้โอน

(3) รัฐผู้รับจะไม่ดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาที่ทำให้สูญเสียอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษ ศาลรัฐผู้โอน การดำเนินการลงโทษเช่นนี้ จะต้องสอดคล้องกับโทษที่กำหนดในรัฐผู้โอนให้มากที่สุดที่จะทำได้

(4) หากรัฐผู้โอนแก้ไข เปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกคำพิพากษาหรือโทษตามคำพิพากษาตามความในข้อ 7 ของสนธิสัญญานี้ หรือลดโทษ เปลี่ยนแปลงโทษทำให้เบาลง หรืออภัยโทษผู้ต้องคำพิพากษา หรือยกเลิกโทษตามคำพิพากษาด้วยประการอื่นใด ให้รัฐผู้รับดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น ตามความในข้อนี้ทันทีที่ได้รับแจ้งถึงคำวินิจฉัยนั้น

(5) รัฐผู้รับอาจให้ผลปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเยาวชนของตนต่อผู้ต้องคำพิพากษาใด ๆ ที่ตามกฎหมายของของตนจัดอยู่ในเกณฑ์ผู้เยาว์ โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้ต้องคำพิพากษานั้นตามกฎหมายของรัฐผู้โอน

- (6) ให้รัฐผู้รับจัดหาข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการลงโทษให้แก่รัฐผู้โอน
- (ก) หากผู้ต้องคำพิพากษาได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข และเมื่อบุคคลผู้นั้นได้รับการปล่อยตัวเมื่อครบกำหนดการลงโทษตามคำพิพากษาแล้ว
 - (ข) หากผู้ต้องคำพิพากษาได้หนีจากการคุมขังก่อนที่การลงโทษตามคำพิพากษาจะครบกำหนดแล้ว หรือ
 - (ค) หากรัฐผู้โอนร้องขอรายงาน

ข้อ 9

การเดินทางผ่านของผู้ต้องคำพิพากษา

(1) หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาจากรัฐที่สามอื่นใดก็ตาม ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางผ่านดินแดนของตนของผู้ต้องคำพิพากษานั้น ให้ภาคีที่ตั้งใจจะทำการโอนตัวเช่นนั้นแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดนเช่นนั้น

- (2) ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจปฏิเสธการให้เดินทางผ่าน
- (ก) หากผู้ต้องคำพิพากษาเป็นสมาชิกของตน หรือ
 - (ข) หากการกระทำซึ่งมีการลงโทษตามคำพิพากษาไม่เป็นความผิดทางกฎหมายตามกฎหมายของตน

ข้อ 10
ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาหรือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษากายหลังการโอนตัวให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ เว้นแต่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะตกลงเป็นอย่างอื่น

ข้อ 11
ภาษา

(1) เอกสารและคำแถลงตามข้อ 6 วรรค 3 และวรรค 4 และตามข้อ 8 วรรค 4 ให้จัดส่งเป็นภาษาของรัฐผู้โอนภาษาใดภาษาหนึ่ง

(2) คำร้องขอและเอกสารอื่นใด ที่เกี่ยวข้องกับขั้นตอนการโอนตัวให้จัดส่งเป็นภาษาอังกฤษหรือเป็นภาษาของรัฐผู้โอนภาษาใดภาษาหนึ่ง

ข้อ 12
ช่วงเวลาการใช้นบังคับ

สนธิสัญญานี้จะใช้กับการบังคับตามคำพิพากษาไม่ว่าที่มีก่อนหรือหลังสนธิสัญญานี้มีผลใช้นบังคับ

ข้อ 13
บทบัญญัติสุดท้าย

(1) สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารนี้จะกระทำกัน ณ กรุงบรัสเซลส์ โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้


(2) สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้นบังคับสามสิบ (30) วันนับจากวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน

(3) ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจขอลงเลิกสนธิสัญญานี้ได้ทุกเมื่อโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง การขอลงเลิกจะมีผลนับเป็นลวันจากวันที่ได้รับแจ้ง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องได้ลงนาม
สนธิสัญญานี้

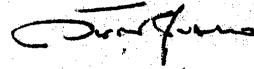
ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 12 เดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2005 เป็นคู่ฉบับ เป็น
ภาษาฝรั่งเศส ภาษาดัตช์ ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับราชอาณาจักรเบลเยียม



(นายดีดีเยร์ เรนเดอร์)
รองนายกรัฐมนตรี
และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง

สำหรับราชอาณาจักรไทย



(นายกันตธีร์ ศุภมงคล)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ